

面向“一带一路”的外语翻译人才培养 路径研究

杨莉¹,冯代红²,陈平¹

(1.沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168;2.沈阳师范大学附属艺术学校,辽宁 沈阳 110031)

摘要:深入分析了面向“一带一路”的外语翻译人才培养的重要意义,讨论了外语翻译人才培养所面临的主要问题,包括社会对学生能力的要求与学生的综合能力之间的不匹配、语种教学体系与社会需求不匹配、教师的素质能力与教学需要不匹配、课程设置和市场需求不匹配、翻译人才的准入机制和评估机制不完善,并从平台建设、师资建设、人才培养“特区”建设、国际化办学路径和社会资源整合5方面进行了外语翻译人才培养的路径探究。

关键词:“一带一路”;翻译;人才培养;路径研究

中图分类号:G642.0 **文献标志码:**A

“一带一路”伟大倡议是我国着眼于世界和平发展大局,得到沿线国家广泛参与的国际合作平台,提出至今,“秉持和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的理念,致力于打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体、命运共同体和责任共同体”^[1]。“一带一路”倡议的提出,契合了沿线国家的共同需求,为沿线国家之间优势互补、互联互通和开放发展开启了新的机会、搭建了新的合作平台,使沿线国家、企业、高校和人民的往来更加密切、交流更频繁、相互间的依存度也得到了很大的提高,“一带一路”所倡导的,不仅仅是简单的国家间的路径相连,更是一个促进与沿线国家之间经济合作和人文交流的新平台。习近平总书记在会见第七届世界华侨华人社团联谊大会代表时指出,“弘扬中华文化,不仅我们自己要从中汲取精神力

量,而且要积极推动中外文明之间的交流互鉴,讲述好中国故事、传播好中国声音,促进中外民众间相互了解和理解,为实现中国梦营造良好环境”^[2-3]。因此,弘扬古代“丝绸之路”传承下来的友好合作精神,夯实“一带一路”沿线国家之间的民意基础,必然需要与沿线国家之间进行更深层次的人文交流与沟通。语言通,则人心通。面对新的认知领域及新的要求、新的视角和新的机遇,“一带一路”需要以语言铺路^[4]。因此,培养具备丰富的专业知识及国际视野的外语翻译人才势在必行。

一、“一带一路”倡议下外语翻译人才培养的意义

1. 拓展了语言学理论的研究外延

“一带一路”沿线国家涉及的语言近百

收稿日期:2019-06-15

基金项目:中国学位与研究生教育学会研究课题(B-2017Y0604-108);沈阳市社会科学立项课题(SYSX2019-07-09)

作者简介:杨莉(1980—),女,辽宁沈阳人,副教授。

种,这些语言受地域、历史发展等多方面原因相互影响,有着复杂的迁移现象。研究“一带一路”沿线国家的语言,为语言学理论,尤其是应用语言学、第二语言习得、第三语言习得、语言迁移等领域提供了新的视角和理论发展空间。尽管第二语言习得、第三语言习得的大部分理论都是来自国外的语言学家,但是,在我国培养多语种人才的过程中,积累了许多丰富的语料和宝贵经验,为补充相关理论提供了可靠的依据。

2. 提升了语言人才的经济价值

“一带一路”倡议旨在通过更加紧密的经贸合作促进沿线国家经济的共同发展。由于“一带一路”贯穿亚欧非大陆,联结起东亚经济圈和欧洲经济圈,必将惠及诸多发展中国家。同时,“一带一路”沿线国家涉及语言繁多,外语翻译人才的培养有助于降低语言交易成本,为“一带一路”建设创造更大的经济价值。通过对外语翻译人才培养模式、路径的探索,在语言学理论的基础上发掘并提升语言人才的经济价值。

3. 丰富了我国外语翻译人才的分布架构

我国对于双外语人才的培养已经进行了数年,尤其是部分高校对复合型三语人才的培养取得了一定的成果。从最初的双语人才培养,到复合型三语人才培养,再到部分高校所尝试的复合型多语人才培养,我国对外语翻译人才的培养正在不断地与时俱进、探索着更为合适的培养路径。澜沧江-湄公河合作催生了对东南亚“小语种”翻译人才的需求,而“一带一路”涉及国家和地区更加广泛,必然会催生大批“小语种”翻译人才,这对于外语翻译人才的分布架构提出了新的要求和挑战。

4. 为国家安全战略提供了支持

当前,语言问题已经被“安全化”,同环境、反恐等问题一道被视为非传统安全领域的重要组成部分。外语翻译人才的培养会加强“一带一路”沿线国家在反对恐怖主义、极端主义,维护和平与发展等方面的合作。

5. 有利于推动相关语言政策的研究

在“一带一路”背景下,相关语言政策的

研究已经取得了一定的成果,但还需要进一步充实和延展。国家的语言能力已成为国家实力的重要组成部分。自古以来,“丝绸之路”就是多种语言、多元文化的融合之路。“一带一路”倡议下的“新丝路”包含的“五通”(即政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通)有利于区域内国家加强经济合作,实现优势互补、互惠互利,推动共同发展;有利于搭建合作平台,实现共享、共建、共赢;有利于适应和推动经济全球化的发展,提高我国对外开放水平。语言是“五通”的桥梁与纽带,也为“五通”提供了更大的发展合作空间。例如,从民心相通的角度看,语言是反映人们思想的载体、传播信息的媒介,因此,“一带一路”沿线的不同国家、不同民族之间的交流,首先是语言层面的交流。通过语言的沟通进行文化的交流与碰撞,进而增强互信,共同将这条传播平等、文明的友谊之路延展到经贸、环保等诸多领域。

二、外语翻译人才培养过程中存在的问题

1. 社会对学生能力的要求与学生的综合能力之间的不匹配

翻译专业的教学目的是对学生的翻译能力、服务能力等综合能力进行培养。在高校复合型翻译人才培养过程中,许多高校开设的翻译专业课程更偏重于理论知识的教学,忽略了对翻译实际应用能力的培养。外语专业的学生在学习日常学习中更侧重对翻译技巧的掌握和翻译理论知识的学习,而对于“一带一路”相关领域的知识掌握普遍不够,跨学科能力较弱,缺乏在翻译专业领域中实践锻炼的机会。

2. 语种教学体系与社会需求不匹配

语言是各族人民情感表达和心灵沟通的重要交际工具,“一带一路”沿线国家涉及的语言无一不是表情、通心之语,无一不表达着其民族文化。然而,“面对‘一带一路’沿线国家使用的这50余种官方语言、近200种主要语言,我国高校能够教授的仅有20种”^[4]。例如,大连外国语大学共开设9个

非通用语种专业,是东北三省高校中开设非通用语种专业最多的高校,其开设的阿拉伯语、葡萄牙语、西班牙语和意大利语专业填补了东北地区人才培养的空白,但“一带一路”建设所需的南亚和东南亚语种专业却是一片空白。语言人才匮乏已成为我国“一带一路”建设的瓶颈,因此,在外语翻译人才培养过程中,语种教学体系与社会需求不匹配、非通用语种的复合型翻译人才严重紧缺是存在的主要问题。

3. 教师的素质能力与教学需求不匹配

专业外语教学是高校培养复合型翻译人才的重要途径,但大部分专业外语教师由于长时间与翻译实践脱节、缺少知识更新和参加正规翻译实训的机会,对翻译专业领域的最新情况知之甚少。在实际教学中往往表现出偏重于理论知识的传授,对专业外语的翻译教学仍然停留在句子与词汇层面的讲解上^[5]。此外,我国在专业教育领域里,外语专业(翻译方向)的教育起步较晚,在教师来源上大部分是由学校的外语教师直接转型教授专业翻译,教学中难免会出现用传统的教学思维来培养专业翻译人才,这与“一带一路”建设对培养专业翻译人才能力的要求有一定差距^[6]。针对“一带一路”沿线国家之间开展的基础设施建设、促进互联互通、发展经贸和促进经济增长的各项经贸合作,外语翻译人才需要具备电子信息、法律、经贸、航空等多方面的知识,但大多数外语教师只精通外语专业领域,对其他方面的知识储备明显不足,无法满足新形势下复合型翻译人才培养的需要^[7]。

4. 课程设置和市场需求不匹配

合理的课程设置是培养合格翻译人才的前提,是构建科学教学体系的核心要素。在“一带一路”背景下,外语翻译人才难以满足国际市场的需求。以我国高校现行的翻译课程(国务院学位委员会批准设立的“翻译硕士”专业学位的课程设置)为例,仍囿于基础口笔译、翻译概论、二外等传统课程,虽然有些高校在选修课的课程设置中加入了经贸翻

译、科技翻译、模拟传译、机辅翻译等实践性课程,但仍无法满足国际市场对外语翻译人才的需求。此外,高校缺乏人才素质培养方面的相关课程,导致培养的翻译人才普遍缺乏应对突发事件的处理能力,在心理素质方面也缺乏相关的训练,使学生对海外部分地区艰苦的生活和工作环境不适应,缺少吃苦耐劳的精神。很多学生对异国国情缺乏必要的了解,在翻译合作中常出现差错,尤其是关于基础设施建设等工程类项目合作过程中的翻译问题,轻则影响工程的进度、浪费资源,重则会影响本国企业的形象和声誉,诸如此类的问题导致了在实际工作中其提供的翻译服务得不到雇主的认可^[8]。因此,合理的课程设置可以提高学生的跨文化交际能力,对培养高素质的复合型翻译人才十分必要。

5. 翻译人才的准入机制和评估机制不完善

联合国教科文组织指出“翻译教育相比于其他的语言教学方式而言,它是一门自主学科,因此翻译教育需要与专业化的译员训练相结合,因材施教”^[9]。我国虽然设置了口笔译的等级考试,但没有正式的翻译行业的执业资格证书认证体系,翻译爱好者与翻译从业者均可涉足翻译行业,而这些人员并未受过正规的专业翻译的职业教育。这种低门槛的行业准入、无法量化的译文评估机制,造成了翻译市场译文质量不高,翻译行业秩序混乱等问题。

国内许多高校在本科、研究生教育阶段都设置了翻译专业。翻译教学的根本任务是对学生基本翻译能力的培养与对学生翻译能力认知的强化,这个根本任务也是国内翻译人才素质教育的核心目标^[10]。针对这一核心目标,国内尚未建立健全翻译专业评估监管机制,一些高校的翻译教学流于传统形式,造成培养的外语翻译人才质量不高,无法满足社会对合格外语翻译人才的需求。

三、“一带一路”倡议下外语翻译人才培养的路径

培养外语翻译人才,即培养思想政治素

质过硬、中外人文底蕴深厚、跨文化沟通能力突出、创新创业能力强的国际化复合型外语翻译人才,简而言之,就是培养会语言、通国情、精领域的外语翻译人才。外语翻译人才培养路径的研究,需要开拓创新的精神、开放包容的心态和实事求是的科学探索。我国为外语翻译人才培养营造了和谐的社会环境、发展的经济环境、浓厚的人文环境,以此为契机加速推进“一带一路”建设,努力构建外语翻译人才培养的新路径。

1. 平台建设

搭建特色平台,创新培养模式。特色就是既具有鲜明的目标性(或目的性)——迅速培养出一批符合“一带一路”建设要求的优秀外语翻译人才,又具有很强的持续性——连续不断地为国家培养和输送外语翻译人才。在外语翻译人才培养过程中,高校要根据企业的用人需求来制订人才培养“规格”,形成“订单式”培养模式。通过与相关企业进行合作培养,实现高校、企业和学生之间的人才培养与就业的对接,帮助学生制定学习和工作目标、知悉企业工作环境和流程以及接受企业文化熏陶等,并提供参与翻译实践的机会,以培养出优秀的外语翻译人才。

2. 师资建设

在外语翻译人才培养过程中,师资力量的强弱、教学水平的高低是人才培养目标能否实现的关键。对此,国内已有一些高校如上海外国语大学等结合自身的特点、实际情况和经验,制定并落实了独具特色的师资队伍建设措施。在培养外语翻译人才的师资队伍建设中,其他各高校可以借鉴其宝贵经验,坚持“引育并举”构筑人才高地,高度重视高层次人才引进工作,始终把培养好、使用好现有人才作为构建“人才高地”的根本之举。加大非通用语师资培养的规模和力度,为语种建设和学科分布提供强有力的发展动力,以此为外语翻译人才培养铺好路、服好务。

3. 人才培养“特区”建设

“特区”指的是处理好“母语教育”与“外语教育”之间的关系,加强外语翻译人才自

身母语文化的习得。在全球化背景下,增强外语翻译人才的文化主权意识,培养他们懂得坚守本民族的语言主权,既要协调好“母语教育”和“外语教育”的关系,也要处理好“通用语”和“非通用语”的关系,将语言政策融入国际新秩序的同时,维护好本国的语言和母语文化,这是在培养外语翻译人才过程中不可忽视的重要内容。

4. 国际化办学路径

随着全球一体化进程的不断推进,我国与多个国家的多所高校之间的交流日趋频繁,外语翻译人才培养也随之呈现出国际化、多元化的特点。根据教育部公布的《推进共建“一带一路”教育行动》,未来5年,我国将积极与沿线国家开展教育交流与合作,推动学分互认、学位互授联授^[11]。此举也将助力沿线各国培养行业领军人才和优秀技能人才。未来3年,每年面向沿线国家公派留学生2500人,推进共建“一带一路”教育行动,已列入2018年推进“一带一路”建设工作部署和“十三五”规划纲要重大项目中^[12]。高校应以国际化办学为导向,积极开通国际教育合作平台,以此来推动与沿线国家的教育深度合作,为“一带一路”建设培养更多的人才。总之,国际化办学路径是实现外语翻译人才培养的必由之路。

5. 社会资源整合

利用社会资源,丰富培养方式。“一带一路”建设的推行,引发了社会各界对语言人才尤其是多语种人才的关注。对肩负人才培养重任的高校而言,应努力满足社会对外语翻译人才质量的需求,同时,也应该利用并整合社会资源,以开放的心态和宽广的视野,积极与社会各界互动。高校可以充分利用企业的国际商务谈判、项目管理、国际会议等实习机会,鼓励学生积极参与社会实践,以丰富外语翻译人才培养的方式。

四、结 语

“一带一路”伟大倡议的提出展现了中国的“大国担当”,是推动世界新秩序建立的

“鸿篇巨制”。在“一带一路”背景下,培养外语翻译人才,符合国家发展的大势所趋,体现着国家语言能力的包容并蓄,尊重了世界文化和语言的多样性。外语翻译人才作为构架不同文化的桥梁,必将成为“一带一路”建设发展中不可替代的中坚力量,也将成为实现中国梦构筑美好蓝图不可或缺的力量。

参考文献:

- [1] 赵阳.“一带一路”背景下的多语种人才培养研究[M].北京:社会科学文献出版社,2017.
- [2] 推动共建丝绸之路经济带和21世纪海上丝绸之路的愿景与行动[EB/OL].(2015-03-28)[2019-05-17].http://www.xinhuanet.com/world/2015-03/28/c_127631962.htm.
- [3] 李宇明.“一带一路”需要语言铺路[N].人民日报,2015-09-22(7).
- [4] 王辉,王亚蓝.“一带一路”沿线国家语言状况[J].语言战略研究,2016(2):13-19.
- [5] 王玉秀,蒋艳君,吉丹丹.文化“走出去”战略背景下高端翻译人才的培养[J].中国成人教育,2014(23):183-184.
- [6] 王竞辛,孙树文.高校英语教师专业发展的影响因素探讨[J].吉林化工学院学报,2012(6):100-102.
- [7] 沈骑.“一带一路”倡议下中国语言规划的重大任务[N].光明日报,2017-05-07(12).
- [8] 夏晓冬.“一带一路”倡议下复合型翻译人才培养的问题与对策[J].现代教育管理,2019(1):98-102.
- [9] 黄建滨,卢静.翻译:是专业,更是职业:让·德利尔教授的翻译教学观及对中国翻译教学的启示[J].上海翻译,2008(3):60-62.
- [10] 黄小辉.关于翻译专业人才培养的思考[J].宿州教育学院学报,2015,18(1):9-10.
- [11] 推进共建“一带一路”教育行动有关情况[EB/OL].(2017-04-19)[2019-05-17].http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/xw_fbh/moe_2069/xwfbh_2017n/xwfb_170419/170419_sfcl/201704/t20170419_302850.html.
- [12] 让“一带一路”愿景与行动在教育领域落地生根[EB/OL].(2016-08-11)[2019-05-17].http://www.moe.gov.cn/jyb_xwfb/s271/201608/t20160811_274678.html.

Research on the Path of Training Foreign Language Translation Talents for the Belt and Road Initiative

YANG Li¹, FENG Daihong², CHEN Ping¹

(1. School of Foreign Languages, Shenyang Jianzhu University, Shenyang 110168, China; 2. Affiliated Arts School, Shenyang Normal University, Shenyang 110031, China)

Abstract: This paper deeply analyzes the significance of talent training for the “Belt and Road”-oriented foreign language translation talent, and discusses the main problems faced by the foreign language translation talent training, including the mismatch between the social requirements for students’ ability and the students’ comprehensive ability, the language teaching system and social needs, teachers’ quality ability and teaching demand, the curriculum design and market demand, the imperfect access mechanism of translation talent and its evaluation mechanism. Furthermore, the paper explores the path of foreign language translation talents training from five aspects: platform construction, teacher construction, talent training “special zone” construction, internationalized running school path and integration of social resources.

Key words: the Belt and Road; translation; talents training; path research

(责任编辑:何旷怡 英文审校:林昊)